



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Sportliche Leistung
Prestazione sportiva



Bahnhofstraße zweispurig
Via Stazione ai due sensi



Neuer Eisplatz
Nuovo campo di ghiaccio

Sportschützen Auer

Gemeinde feiert Georg Unterpertinger

Georg Unterpertinger aus Truden ist seit vielen Jahren aktiver Sportler der Aurer Sportschützen.

Er hat bei der WM der Sportschützen im sü-koreanischen Changwon im Target-Sprint die Bronzemedaille im Einzel und die Silber-Medaille in der Mannschaft Staffel geholt.

Der Target-Sprint Wettkampf, der in Anlehnung an den Biathlon-Sport aus Laufen und Schießen besteht, wurde bei dieser Weltmeisterschaft erstmals ins Programm aufgenommen.

Die Gemeinde lud zu einer Feier, um Georg Unterpertinger zu feiern und ihm die Wertschätzung für seine besondere sportliche Leistung entgegenzubringen.

Eingefunden hatten sich neben Vertretern der verschiedenen Sportsektionen und den Mitgliedern der Sektion Sportschützen unter anderen Landesrätin Martha Stocker, der ehemalige Präsident des Italienischen Schießsportverbandes Ernfried Obrist, der Trudner Bürgermeister Michael Epp, die Montaner Bürgermeisterin Monika Hilber Delvai, Vizebürgermeister Stefano Sgarbossa, die Sportreferentin Helga Glöggel und Sportclubpräsident Günther Rauch.



Georg Unterpertinger

Bürgermeister Roland Pichler betonte, dass Unterpertinger ein Vorbild durch seine Leistung, Zielstrebigkeit und Persönlichkeit sei. Pichler dankte auch Engelbert Zelger und Christian Varesco. Zelger hat die Sektion aufgebaut und über 30 Jahre lang geleitet und ist jetzt für den Aufbau des Target Sprints in Italien verantwortlich. Christian Varesco ist

Langlauf- und Konditionstrainer und mit großem Einsatz für den Target Sprint unterwegs. Ich möchte diese Feier für den Georg auch dahingehend interpretieren, dass der heute Geehrte auch stellvertretend für all jene gefeiert wird, die sich für den Aurer Sport engagieren und ihr Bestes an Zeit und Kraft dafür hergeben, so Pichler

Grußworte Überbrachte auch der Trudner Bürgermeister Michael Epp. Ernfried Obrist betonte, dass der Target Sprint seit einigen Jahren als offizielle Sportart anerkannt ist. Für die ersten Wettkämpfe wurden die Sportanlagen in Auer und Antholz ausgewählt. Er lobte Unterpertinger für seine außergewöhnliche sportliche Leistung.

Landesrätin Martha Stocker sagte, der Target Sprint erlebe einen rasante Aufschwung und wird sicher bald als olympische Disziplin anerkannt. Diese Sportart vereint mehrere Elemente und findet deshalb bei den Zusehern großen Anklang, so Stocker. Engelbert Zelger erklärte die Regeln des Target Sprints.

Bürgermeister Roland Pichler überreichte Georg Unterpertinger eine Urkunde, musikalisch umrahmt wurde die Feier von den Saxophonisten Moritz und Roland Mariz sowie Claudio Decarli.



Fotos: Claudio Decarli

Freuten sich mit dem WM-Medailengewinner v.l.n.r. Helga Glöggel Aberham, Christian Varesco, Monika Hilber Delvai, Roland Pichler, Georg Unterpertinger, Martha Stocker, Ernfried Obrist, Michael Epp, Engelbert Zelger, Günther Rauch und Andreas Postingel.

Tiro a segno Ora

Il Comune festeggia Georg Unterpertinger

Georg Unterpertinger di Trodena è da molti anni attivo nella sezione tiro a segno di Ora. Nel corso dei campionati mondiali tenutisi a Changwon in Corea del Sud, ha vinto una medaglia di bronzo in singolo e una d'argento in staffetta nella disciplina del Target Sprint.

La gara di Target Sprint, che segue la formula del biathlon con sessioni di corsa e di tiro a segno, è stata introdotta per la prima volta in questi campionati del mondo.

Il Comune ha pertanto organizzato una festa per celebrare Georg Unterpertinger e gli eccellenti risultati che ha conseguito.

Oltre ai rappresentanti delle varie sezioni sportive e i membri della sezione tiro a segno, hanno presenziato la consigliera provinciale Martha Stocker, l'ex-presidente dell'associazione italiana tiro a segno Ernfried Obrist, il

sindaco di Trodena Michael Epp, il vicesindaco di Ora Stefano Sgarbossa, l'assessore allo sport Helga Glöggel ed il presidente dello Sportclub Günther Rauch.

Il Sindaco Roland Pichler ha ricordato come Unterpertinger sia un esempio per tutti, grazie alla sua dedizione, alla sua determinazione e alla sua personalità. Pichler ha inoltre ringraziato Engelbert Zelger e Christian Varesco. Zelger ha fondato la sezione e l'ha diretta per oltre 30 anni, ed è ora un punto di riferimento per la diffusione del Target Sprint in Italia. Christian Varesco è allenatore di fondo e di fitness, e ha dedicato molto impegno a questa disciplina.

“Vorrei approfittare dell'occasione di questa celebrazione per Georg per ricordare tutte le persone che hanno reso un grande servizio allo sport nel nostro paese, dedicandogli il proprio tempo e le proprie energie”, ha detto Pichler nel suo discorso, mentre parole di elo-

gio per l'eccellente prestazione di Unterpertinger sono giunte anche dal sindaco di Trodena Michael Epp, il quale ha sottolineato come il Target Sprint sia ormai riconosciuto come sport ufficiale già da alcuni anni, con le prime competizioni tenutesi proprio nelle sezioni di Ora e di Anterselva.

La consigliera provinciale Martha Stocker ha detto che il Target Sprint sta vivendo una rapida ascesa, e sarà presto riconosciuto come disciplina olimpica. Grazie alla combinazione di più elementi è inoltre molto popolare tra il pubblico, ha affermato Stocker.

In seguito, Engelbert Zelger ha enunciato le regole del Target Sprint, mentre il sindaco Roland Pichler ha consegnato un attestato a Georg Unterpertinger, con l'accompagnamento musicale dei sassofonisti Moritz e Roland Mariz e Claudio Decarli.

Bahnhofstraße zweispurig

Die Bahnhofstraße wird während der Bauarbeiten am Hauptplatz im Abschnitt von der Kreuzung mit dem Hauptplatz (Cafè Central) bis zur Kreuzung mit dem St. Petersweg zweispurig geöffnet.

Der Verkehr wird in beiden Fahrtrichtungen abgewickelt. Die Parkplätze werden gestrichen. Parkmöglichkeit gibt es in der Tiefgarage am Rathaus.



Die Bahnhofstraße wurde zweispurig geöffnet

Via Stazione in due sensi di marcia

Durante il corso dei lavori di rinnovamento della Piazza Principale, la Via Stazione verrà aperta ai due sensi di marcia dall'incrocio con la Piazza Principale (Cafè Central) fino all'incrocio con Via San Pietro.

Il traffico sarà gestito in entrambe le direzioni. I parcheggi verranno pertanto rimossi. Il parcheggio sarà possibile nel garage sotterraneo presso il municipio.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165



Gemeindegemeinschaft

August 2018

Projekt „**Nightliner Unterland**“ - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum 16.12.2016 bis 10.12.2017 und Auszahlung des Betrages: 1.888,43 €

Buchladen Lana der Susanna Valtiner & Co. KG aus Lana - Lieferung verschiedener DVD's für die öffentliche **Bibliothek** Auer: 332,60 €

Corpus GmbH- Auftragserteilung für die Lieferung von Baumwollrucksäcken für die öffentliche deutsche **Bibliothek**: 239,12 €

ECO-CENTER AG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 2. Trimester 2018 - Liquidierung Rechnungen: 46.903,95 €

Endo7 GmbH - Auftragserteilung für die Bereitstellung von Group-E SMS für den Versand von Nachrichten der **Bibliotheken**: 278,16 €

Ing. Andreas Amort - Direktauftrag für die Abnahme der statischen Strukturen betreffend die Errichtung eines Stahlrahmens beim **Kreisverkehr** der Nordeinfahrt von Auer: 676,57 €

Ing. Marco Bianco - Direktauftrag für technische Leistungen in Bezug auf die Sanierung der Tribünen und die Anpassung des Kiosks beim **Fußballplatz** in der Sportzone Schwarzenbach: 11.419,20 €

Genehmigung und Auszahlung des Investitionsbeitrages an die **Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus** für die Erneuerung der Lautsprecheranlage in der Marienkirche: 19.000,00 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Auftrag für den Austausch der Akkumulatoren bei der Brandmeldeanlage im **Kindergarten** in italienischer Sprache: 266,18 €

MyO GmbH: Auftrag für die Lieferung von 50 Kartons für die **Gemeindearchive**: 1.451,80 €

Auftragserteilung an der Firma Descho aus Bozen - Lieferung von Gläser für den **Schulausspeisungsdienst**: 71,74 €

Auftragserteilung an der Firma Fantini Silvano aus Bozen - Lieferung von Geschirr für den **Schulausspeisungsdienst**: 1.275,02 €

Übernahme von **Quoten der Selfin GmbH** von der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland in Durchführung des Ratsbeschlusses Nr. 22 vom 09.07.2018: 63.497,22 €

Firma Bassi KG d. Bassi Michela u. Stefano & C. aus Leifers - Abschluss eines Vertrages für das Jahr 2018 für die Instandhaltung der **Büromaschinen**: 2.200,00 €

Firma Pulitalia - Lieferung von Reinigungsprodukte für den deutschen und italienischen **Kindergarten**: 6.643,62 €

Firma Perfekta Soc. Coop. aus Bozen - Auftrag für die Grundreinigung des italienischen **Kindergartens**: 3.269,60 €

Fama GmbH aus Bozen - Direktauftrag für die Grundreinigung des deutschen Kindergartens: 3.900,00 €

Sozialgenossenschaft Tagesmütter - Führung der **Kleinkindertagesstätte** in Auer - Genehmigung der Abrechnung für den Zeitraum Mai/Juni 2018 und Auszahlung der diesbezüglichen Rechnungen: 25.366,34 €

Pedrini Ralph & Co. KG aus Auer: Auftrag für **Reparaturarbeiten** des Kommunalfahrzeuges IVECO Daily: 448,99 €

Roner GmbH aus Auer: Auftrag für den Austausch des Filters für die Bewässerung des Parks bei den **Seniorenwohnungen**: 697,90 €

Frigothem Ferrari GmbH aus Lana: Auftrag für die Reparaturarbeiten bei der Kältetechnik des **Eislaufplatzes**: 673,38 €

Sebach GmbH Unipersonale - Anmietung von mobilen **WC-Kabinen** für das Radrennen „La

vecia ferroviaria“ 2018 - Genehmigung der Ausgabe: 353,80 €

Roner GmbH aus Auer: Auftrag für die Neuverlegung der Rohrleitungen in den Umkleidekabinen beim **Eislaufplatz**: 6.457,70 €

B.T.E. AG Unipersonale aus Paitone (BS): Auftrag für den Ankauf eines Müllpresscontainers für den **Recyclinghof** und Verkauf der gebrauchten Müllpresse an die Firma F.Ili Santini GmbH aus Bozen: 21.960,00 €

Einzelfirma Calliari Gerda - Direktauftrag zur Führung des **Schulausspeisungsdienstes** für die Studenten der Fachoberschule für Landwirtschaft und Wirtschaftsfachoberschule Auer für das Schuljahr 2018/19: 34.000,00 €

Verein „Pro Schwarzenbach Auer“ - Gewährung und Auszahlung des Spesenbeitrages für die Führung der **Kunsteisanlage** Schwarzenbach: 11.466,00 €

Kondominium „**Tiefgarage am Rathaus**“ - Genehmigung der Abrechnung für das Jahr 2017/2018 und Auszahlung der Kondominiumspesen für das Jahr 2018/2019: 24.089,88 €

Gewährung des Beitrages an den **Schulsprengel Unterland** in italienischer Unterrichtssprache zur Finanzierung der Lehrmittel und des Verwaltungsbetriebes für die in Auer ansässigen Schüler, welche im Schuljahr 2017/2018 die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache in Auer sowie in Neumarkt und die Mittelschule in Neumarkt besuchen: 4.840,00 €

Gemeinde Neumarkt - **Schulausspeisungsdienst** der Mittelschulen in Neumarkt - Liquidierung der Kosten betreffend die Tarifbegünstigungen für das Schuljahr 2017/2018: 1.305,60 €

ELSO Electric Solutions GmbH aus Neumarkt: Auftrag für die Anpassung der Kontrollanlage für die Temperaturregelung der **Eislaufplätze**: 9.577,00 €

Direktauftrag für die bauliche Assistenz der thermohydraulischen Arbeiten betreffend den Anschluss des großen und kleinen **Kunsteislaufplatzes** Schwarzenbach an die Kältezentrale: 1.503,04 €

Direktauftrag für die Durchführung der thermohydraulischen Arbeiten betreffend den Anschluss des großen und kleinen **Kunsteislaufplatzes** Schwarzenbach an die Kältezentrale: 40.971,60 €

Dr. Karl Florian - Direktauftrag für die Erstellung eines **Gutachtens zum** Haushaltsvoranschlag 2018 der Sonderverwaltung der bürgerlichen Nutzungsgüter: 380,64 €

Firma Enrico Giacomuzzi GmbH - Lieferung von Magnetkarten für das elektronische Mahl-

zeitenerfassungssystem in der **Oberschule**: 732,00 €

Kaiser + Kraft GmbH - Direktauftrag für die Lieferung eines Regals aus Inox-Stahl für die Gruft bei der Arkade Nr. 3 im **Friedhof** von Auer: 1261,48 €

Anhof Paul - Direktauftrag für die Durchführung von Malerarbeiten beim **Friedhof** von Auer: 11.270,36 €

Elektro Peer d. Peer Andreas: Direktauftrag für die Lieferung und Montage eines Beleuchtungsmasten der öffentlichen **Beleuchtungsanlage** im Gewerbegebiet Nord: 1.427,40 €

Inama A. & Söhne OHG - Direktauftrag für die Lieferung und Montage von Jalousien für den

italienischen **Kindergarten**: 772,26 €

Auftragserteilung an der STS Security e.Per. GmbH für den Sicherheitsdienst bei **öffentlichen Veranstaltungen**: 1.485,96 €

Arch. Fabio Giovanelli - Direktauftrag für die Ausarbeitung des Einreichprojektes und des Ausführungsprojektes, der Bauleitung und Abrechnung betreffend die Neugestaltung der Fußballplätze in der Sportzone - **Kunstraßenplatz**: 19.666,40 €

Zeitweilige Bietergemeinschaft Bernard Bau GmbH / Longofrigo GmbH: Erneuerung der kleinen **Kunsteisanlage** Schwarzenbach - Genehmigung des 1. und letzten Baufortschrittes sowie des Endstandes: 445.312,46 €



Giunta Comunale

Agosto 2018

Progetto „**Nightliner Bassa Atesina**“ - Approvazione del rendiconto delle spese per il periodo dal 16.12.2016 fino al 10.12.2017 e liquidazione dell'importo: 1.888,43 €

Buchladen Lana di Susanna Valtiner & Co. sas di Lana - Fornitura di diversi DVD per la **biblioteca** di Ora: 332,60 €

Corpus GmbH - Affidamento incarico per la fornitura di zaini in cotone per la **biblioteca** pubblica tedesca: 239,12 €

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei costi inerenti al 2° trimestre 2018 - Liquidazione fatture: 46.903,95 €

Endo7 Srl - Affidamento incarico per il servizio Group-E SMS per l'invio di messaggi da parte delle **biblioteche**: 278,16 €

Ing. Andreas Amort - Incarico diretto per il collaudo delle strutture statiche riguardanti la realizzazione di una cornice in acciaio pres-

so la **rotatoria** dell'entrata nord di Ora: 676,57 €

Ing. Marco Bianco - Incarico diretto per prestazioni tecniche inerenti il risanamento delle tribune e l'adeguamento del chiosco ristoro presso il **campo da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach: 11.419,20 €

Approvazione e pagamento dell'importo per investimenti a favore della **Parrocchia di S. Pietro Apostolo** per il rinnovo dell'impianto audio nella chiesa S. Maria: 19.000,00 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Affidamento per la sostituzione degli accumulatori dell'impianto antincendio presso la **scuola materna** in lingua italiana: 266,18 €

MyO s.r.l.: incarico per la fornitura di 50 cartoni per gli **archivi comunali**: 1.451,80 €

Incarico alla ditta Descho di Bolzano - Fornitura di bicchieri per il servizio di **refezione scolastica**: 71,74 €

Incarico alla ditta Fantini Silvana di Bolzano - Fornitura di attrezzatura e stoviglie per il

servizio di **refezione scolastica**: 1.275,02 €

Acquisto di **quote Selfin S.r.l.** dalla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina in esecuzione della delibera del Consiglio comunale n. 22 del 09.07.2018: 63.497,22 €

Ditta Bassi S.a.s. d. Bassi Michela e Stefano & C. di Laives - Stipulazione di un contratto per l'anno 2018 per la **manutenzione** delle macchine per ufficio: 2.200,00 €

Ditta Pulitalia - Fornitura di prodotti per la pulizia per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca e italiana: 6.643,62 €

Perfekta Soc. Coop. di Bolzano - Incarico per l'esecuzione della pulizia a fondo della **scuola materna** italiana: 3.269,60 €

Fama Srl di Bolzano - Affidamento diretto per la pulizia a fondo della **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca: 3.900,00 €

Cooperativa sociale Tagesmütter - Gestione della **microstruttura per l'infanzia** di Ora - Approvazione del rendiconto per il periodo

maggio/giugno 2018 e pagamento delle relative fatture: 25.366,34 €

Pedrini Ralph & Co. Sas di Ora: incarico per **lavori di riparazione** del veicolo comunale IVECO Daily: 448,99 €

Roner Srl di Ora: incarico per la sostituzione del filtro **dell'irrigazione** del parco degli alloggi per anziani: 697,90 €

Frigotherm Ferrari Srl di Lana: incarico per lavori di riparazione all'impianto di refrigerazione della **pista di pattinaggio**: 673,38 €

Sebach Srl Unipersonale - Noleggio di **cabine WC** mobili per la gara ciclistica „La vecchia ferrovia“ 2018 - Approvazione di spesa: 353,80 €

Roner Srl di Ora: incarico per la posa dei nuovi tubi d'acqua negli spogliatoi presso la **pista di pattinaggio**: 6.457,70 €

B.T.E. Spa unipersonale di Paitone (BS): incarico per l'acquisto di un compattatore dei rifiuti per il **centro di riciclaggio** e vendita dell'usato alla ditta F.lli Santini Srl di Bolzano: 21.960,00 €

Ditta individuale Calliari Gerda - Incarico diretto per la gestione del **servizio di mensa scolastica** per gli studenti dell'Istituto tecnico agrario e l'Istituto tecnico economico Ora per l'anno scolastico 2018/19: 34.000,00 €

Associazione „Pro Schwarzenbach Auer“ - Concessione e pagamento del contributo spese per la gestione **dell'impianto di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach: 11.466,00 €

Condominio „**Parcheggio sotterraneo al mu-**

nicipio“ - Approvazione del rendiconto per l'anno 2017/2018 e liquidazione delle spese condominiali per l'anno 2018/2019: 24.089,88 €

Concessione di un contributo **all'Istituto comprensivo Bassa Atesina** in lingua italiana per il finanziamento dell'acquisto di materiale didattico e per il pagamento delle spese di amministrazione per gli alunni residenti a Ora ed iscritti nell'anno scolastico 2017/2018 alla scuola elementari in lingua italiana di Ora ed Egna e alla scuola media di Egna: 4.840,00 €

Comune di Egna - **Servizio di refezione** delle scuole medie di Egna - Liquidazione dei costi relativi alle agevolazioni tariffarie per l'anno scolastico 2017/2018: 1.305,60 €

ELSO Electric Solutions Srl di Egna: incarico per l'adeguamento dell'impianto di controllo per la regolazione della temperatura delle **piste di pattinaggio**: 9.577,00 €

Incarico diretto per l'assistenza edile dei lavori termoidraulici riguardante l'allacciamento della grande e piccola **pista di ghiaccio artificiale** Schwarzenbach alla centrale tecnica: 1.503,04 €

Incarico diretto per lavori termoidraulici riguardante l'allacciamento della grande e piccola **pista di ghiaccio artificiale** Schwarzenbach alla centrale tecnica: 40.971,60 €

Dott. Karl Florian - Affidamento diretto per l'elaborazione del **parere** al bilancio di previsione 2018 inerente la gestione speciale dei beni gravati da diritti di uso civico: 380,64 €

Ditta Enrico Giacomuzzi Srl - Fornitura di **cartellini magnetici** per il sistema automatizzato di rilevamento della quantità dei pasti consumati nella scuola superiore: 732,00 €

Kaiser + Kraft Srl - Affidamento diretto per la fornitura di uno scaffale in acciaio inox per la cripta presso l'arcata n. 3 nel **cimitero** di Ora: 1261,48 €

Anhof Paul - Affidamento diretto per l'esecuzione di lavori da pittore presso il **cimitero** di Ora: 11.270,36 €

Elektro Peer d. Peer Andreas: affidamento diretto per la fornitura ed il montaggio di un palo **dell'illuminazione pubblica** presso la zona artigianale nord: 1.427,40 €

Inama A. & Söhne Snc - Affidamento diretto per la fornitura ed il montaggio di tende veneziane per la **scuola per l'infanzia** in lingua italiana: 772,26 €

Incarico alla STS Security e.Per. Srl per **servizio di sicurezza** durante pubbliche manifestazioni: 1.485,96 €

Arch. Fabio Giovanelli - Incarico diretto per l'elaborazione del progetto definitivo e del progetto esecutivi, la direzione dei lavori e contabilità riguardante la nuova sistemazione dei **campi da calcio** nella zona sportiva - campo in erba artificiale: 19.666,40 €

Riunione temporanea d'impresie Bernard Bau Srl / Longofrigo Srl: rinnovo del piccolo **impianto di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach - Approvazione del 1° e ultimo stato d'avanzamento nonché del stato finale: 445.312,46 €

OFEN-WOCHE / SETTIMANA DELLA STUFA

08. - 13.10.2018



NOVITÀ / NEU
im Sortiment



CAMINI / KAMINE alle
Größen & Farben



Tramin - www.widmann-heizungen.it - 0471 860097

AusZeit

Zusammen auf dem Weg

Das Projekt AusZeit wurde gemeinsam zwischen dem Jugenddienst Unterland und Brixen ins Leben gerufen.

Es handelt sich dabei um ein religiöses Projekt, an dem Jugendlichen zwischen 18 – 30 Jahren teilnehmen konnten. Im Zentrum von AusZeit, stand Zeit für sich zu haben und gemeinsam unterwegs zu sein.

Vom 26. bis 30. August machte sich eine Gruppe junger Erwachsener auf den Weg. Sie wanderten in zwei Tagen zu Fuß von Gubbio bis nach Assisi, eine Strecke von ca. 50 Kilometern.

Die Gruppe reiste am Sonntag nach Gubbio, wo zunächst die Stadt besichtigt wurde. Viele Gespräche aber auch die stillen Momente fanden ihren Platz. Am darauf folgenden Tag wurde von Gubbio bis Valfabbrica gewandert. Diese lange Strecke, ca. 35 Kilometern forderte die Jugendlichen schon sehr. Nach dieser Etappe, war die Wanderung von Valfabbrica nach Assisi ca. 15 Kilometer nur mehr ein



Gemeinsam unterwegs nach Assisi.

Katzensprung. Die restlichen Tage wurden von der Gruppe genutzt um sich Assisi anzuschauen und sich von den Strapazen der vergangenen Tage zu erholen. Das Projekt war ein voller Erfolg. Es wurde nicht nur zusam-

men gewandert, sondern auch diskutiert, philosophiert und über Gott und die Welt gesprochen. Danke allen TeilnehmerInnen für das gelungene Projekt.

IHR PARTNER RUND UMS AUTO IN TRAMIN

Verkauf & Service // Reparaturen aller Marken // Hauptuntersuchungen // Einbau von Gasanlagen



WIR HABEN UNS VERGRÖßERT!

Weihen Sie gemeinsam mit uns bei einem Umtrunk, Häppchen und Musik unsere neue Halle ein.

SAMSTAG, 03. 11. 2018 AB 16.00 UHR

Autopichler d. Norbert Pichler OHG // Bahnhofstrasse, 2 // 39040 Tramin (BZ) // Tel. 0471 861131 // info@autopichler.com // www.autopichler.com



Bibliothek

Bücher entdecken für die Allerkleinsten

Bookstarttreffen mit Christine Sturm

Ab Oktober bietet die Bibliothek Auer wieder Treffen für die ganz Kleinen an: Beim „Bookstart“ können Kinder von 18 Monaten bis 3 Jahren mit ihren Eltern, Großeltern, Tagesmüttern tolle Bücher entdecken und in der Gruppe erleben. Die Termine finden immer am Dienstagvormittag um 9.30 Uhr in der Bibliothek statt. Alle sind dazu herzlich eingeladen!

Wann?

Dienstag, 9. Oktober
 Dienstag, 13. November
 Dienstag, 11. Dezember

Buchpräsentation zum „Tag der Bibliotheken“

„Alpenmedizin“ von Arnold Achmüller

Die Alpenmedizin ist ein kultureller Schatz.

Der Apotheker Arnold Achmüller ist Experte dafür, was davon wirklich hilft. In seinem neuesten Buch zeigt er auf, wie man die bewährten Hausmittel aus den Bergen in das Heute überträgt. Anlässlich des Tages der Bibliotheken kommt Arnold Achmüller in die Bibliothek Auer.

Datum: Samstag, 27. Oktober

Uhrzeit: 20 Uhr

Ort: Öffentliche Bibliothek Auer



Öffnungszeiten der Bibliothek

Mo./Lun.	14.30-17.00	
Di/Mar.	9.00-11.00	17.30-19.30
Mi./Mer.	9.00-11.00	14.30-17.00
Do./Gio.	9.00-11.00	17.30-19.30
Fr./Ven.	9.00-11.00	14.30-17.00
Sa./Sab.	9.00-11.00	
So./Dom.	10.00-12.00	

BUCHTIPP FÜR EILIGE



TIM KROHN

Aus dem Leben einer Matratze bester Machart

(Diogenes 2015, S. 96)

Eine Biographie der ganz anderen Art präsentiert der Schweizer Autor Tim Krohn: Die Erlebnisse nicht einer Person, sondern einer Klappmatratze verbinden die acht Erzählungen, die lakonisch jeweils nur mit einer Jahreszahl zwischen 1935 und 1992 chronologisch betitelt werden. In der ersten Kurzgeschichte kauft der jüdische Immanuel Wassermann die Matratze, auf der er mit seiner blutjungen italienischen Frau die Hochzeitsnacht verbrachte, ehe er nach Deutschland zurückkehrt – natürlich ohne auf die Warnungen seiner Freunde zu hören, dort sei es inzwischen zu gefährlich. In jeder Erzählung wechselt die Matratze den Besitzer, dient als Spielhaus, als Bote der Hoffnung auf bessere Zeiten, als Krankenlager, als Zeichen der Selbstbestimmtheit und als Retter in höchster Not. In der letzten Geschichte schließt sich der Kreis, als der Zufall die Matratze am Ende ihres Lebens mit ihrem ersten Besitzer zusammenbringt.

Die Erzählungen in diesem schmalen Büchlein geben wie Schlaglichter kurze Einblicke in Momente verschiedener Leben im Laufe des zwanzigsten Jahrhunderts; ihrer Kürze zum Trotz schafft es der Autor aber, allen Personen, die darin vorkommen, Leben einzuhauchen und Eigenheiten so zu beschreiben, dass man sie sich gut vorstellen kann und neugierig darauf wäre, sie weiter zu begleiten. Eine originelle Idee, gelungen umgesetzt!

Sonja Aberham

ELKI

Neue Öffnungszeiten im ELKI

Mit dem neuen Schuljahr 2018/19 hat auch das ELKI, mit Sitz in der Alten Landstraße, ihren regulären Dienst wieder aufgenommen.

Neben den offenen Treffs für die kleineren Kinder am Vormittag und für die Größeren am Nachmittag, stehen im Herbst auch verschiedene Kursangebote für Groß und Klein auf dem Programm. Wir freuen uns auch dieses Jahr auf Euch und auf die gemeinsame Zeit mit Euch!

Unsere Öffnungszeiten:

Montag: 15-17 h

Dienstag: 9-11 h * / 15-17 h

Donnerstag: 16-18 h

Freitag: 9-11 h *

* Krabbelgruppe für Kinder von 0-3 Jahren

ELKI

Nuovi orari d'apertura all'ELKI

Con l'inizio dell'anno scolastico 2018/19, l'Elki ha ripreso la sua regolare attività nella sua sede in via Vecchia.

Oltre agli incontri aperti, il mattino per i più piccini e il pomeriggio per i bimbi un po' più grandi, l'Elki propone diversi corsi per bimbi e adulti che iniziano quest'autunno. Siamo lieti di accogliervi e vi aspettiamo per trascorrere del tempo insieme!

In seguito i nostri orari:

lunedì: 15-17 h

martedì: 9-11 h * / 15-17 h

giovedì: 16-18 h

venerdì: 9-11 h *

* gruppo per neonati e bimbi dagli 0-3 anni

Il direttivo

Der Ausschuss

SBO Ortsausschuss

Buchvorstellung „Die gute Landkräuterküche“

An einem lauen Sommerabend Anfang August luden die Bäuerinnen von Auer zu einer Buchvorstellung der „besonderen Art“ ein.

Auf der Dachterrasse der Öffentlichen Bibliothek erzählte Frau Alexia Zöggeler aus Vöran nicht nur auf amüsante Art und Weise über die Entstehung ihres Buches „Die gute Landkräuterküche“, sondern tischte anschließend auch selbstgemachte Aufstriche, Säfte, Brötchen, Torten bzw. Kuchen mit Blüten und Kräutern angerichtet oder dekoriert, auf. Alle Rezepte und noch viele mehr, können im Buch nachgelesen und -gekocht werden.

Die zahlreich erschienenen Interessierten ließen sich die kleinen Köstlichkeiten schmecken und plauderten noch lange angeregt auf der gemütlichen Dachterrasse.

Wir bedanken uns ganz herzlich bei der Öff-



Alexia Zöggeler präsentierte ihr Buch.

fentlichen Bibliothek von Auer für die kostenlose Bereitstellung der Struktur und bei der

Referentin für den gelungenen Abend.

Der SBO Ortsausschuss

Eisplatz Auer

„Gut Ding brauch gut Weil“ - Arbeiten am kleinen Eisplatz abgeschlossen

Nach zweijähriger Projektion- und Bauzeit sind die Arbeiten an beiden Eisflächen im Schwarzenbach abgeschlossen.

Nach anfänglichen Problemen und unvorhersehbaren Schwierigkeiten kann in dieser Saison der Eisbetrieb auf beiden Plätzen aufgenommen werden. Viele Mannschaft- und Freizeitsportler haben schon hart darauf gewartet; jetzt endlich können die Eisstockschützen, die Kinder der Kinderkurse und Hockeyschule und die vielen Freizeitmannschaften ihre Tätigkeiten aufnehmen und ausweiten.

Die Arbeiten an der inzwischen über 45 Jahre alten Anlage waren unbedingt erforderlich, auch die Modernisierung und die Umstellung auf den Kühlstoff Glykol war unausweichlich – da auch der Sicherheitsaspekt auf der vielbesuchten Anlage eine große Rolle spielt.



Der neue kleine Eisplatz.

Die Projektanten Ing. Schönafinger und Ing. Weiss haben zusammen mit der Baufirma Bernard Bau, der Kältefirma Longofrigo und vielen anderen gute Arbeit geleistet. Unter der Supervision des Eismeisters Gabriel und der Firma Frigotherm kann jetzt die Anlage

den Vereinen und der Dorfbevölkerung übergeben werden. Vielen Dank der Gemeindeverwaltung für die Verwirklichung.

Wir wünschen allen Eisläufern viel Freude und den Mannschaften viel Erfolg für die kommende Saison. *Pro Schwarzenbach Auer*

Campo da ghiaccio di Ora

“Le cose buone richiedono tempo” - Conclusi i lavori al piccolo campo da ghiaccio

Dopo due anni di progetti e lavori, si è concluso il rinnovamento di entrambi i campi da ghiaccio dello Schwarzenbach.

Dopo alcuni problemi riscontrati inizialmente e difficoltà impreviste, in questa stagione entrambi i campi potranno essere nuovamente utilizzati. Un momento molto atteso da tante squadre sportive e singoli pattinatori; ora finalmente le squadre di birilli su ghiaccio, i corsi per bambini, la scuola di hockey e le numerose squadre amatoriali potranno riprendere regolarmente la loro attività. I lavori su impianti vecchi di oltre 45 anni sono stati assolutamente necessari e inevitabili, sia per modernizzarli che per convertire il raffreddamento al glicole - essendo molto visitati, anche la si-



Il nuovo campo da ghiaccio piccolo.

curezza ha ricoperto un ruolo fondamentale. I progettisti Ing. Schönafinger e Ing. Weiss, assieme alla ditta di costruzioni Bernard Bau, all'azienda specializzata Longofrigo e molti altri hanno svolto un eccellente lavoro. Sotto la supervisione dell'esperto di ghiaccio Gabriel e della ditta Frigotherm, gli impianti possono

essere ora riconsegnati alla popolazione e alle associazioni. Un ringraziamento particolare all'amministrazione comunale di Ora per aver realizzato questo progetto. Auguriamo alle squadre tanto successo e a tutti i pattinatori tanto divertimento per l'imminente stagione invernale. *Pro Schwarzenbach Ora.*

Eislaufkurse • Corsi di pattinaggio

Auer - Ora ab • dal 03.11.2018

Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren:

- Montag + Freitag 15.00 - 15.50 Uhr
- Samstag 09.30 - 10.20 Uhr
(auf Wunsch auch nur 1 x die Woche)

- **Kosten:** 10 Einheiten 80,00 €
- + 1 Probestunde GRATIS

Bitte Handschuhe und Fahrradhelm mitbringen!

Minikurs Weihnachtsferien 5 Einheiten

Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni:

- Lunedì e Venerdì, ore 15.00 - 15.50
- Sabato ore 09.30 - 10.20
(su richiesta anche 1 sola volta in settimana)

- **Costo:** 10 lezioni 80,00 €
- + 1 lezione di prova GRATIS

Prego portare casco da bici e guanti!

Minicorso Vacanze di Natale 5 lezioni



Info und Anmeldung • Info ed iscrizione:

ASC Auer-Ora Raiffeisen, Eiskunstlauf/pattinaggio artistico
Sabine Zelger 349 3939596 • Petra Zelger 329 2156681 • Email: icehoppers.auer@gmail.com

SCHWARZENBACH

ab • dal
28.10.2018

Eisplatz Auer • Campo di ghiaccio Ora

Publikumslauf • Pattinaggio al pubblico

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Allerheiligenferien **jeden Tag geöffnet.**
Durante le vacanze di ognissanti **aperto ogni giorno!**

14.00 - 16.00 Uhr/ore

SCUOLA HOCKEY SCHULE

Info: Andreas 333 3377072 | info@aurorafrogs.it

**KOMM AUCH DU!
VIENI ANCHE TU!**

Training - Allenamento:
Mi/Me Nachmittag/pomeriggio
Sa Vormittag/mattina

INFODAY
06. Oktober | Ottobre
ab 10.00 Uhr

AURORA FROGS

GEBURTSTAGE

„Ein einziger Blick, aus dem Liebe spricht, gibt der Seele Kraft.“
(Jeremias Gotthelf)

Anna Maria Unich 01.10.

Heinrich Aster 04.10.

Kathi Messner Job 11.10.

Elisabeth Ausserhofer Feichter 14.10.

Marianne Degaspero Pichler 16.10.

Lina Monsorno 16.10.

Gertrud Zwinger Rungaldier 22.10.

Anna Maria Bassanetti Stenico 24.10.

Erika Weber Pilon 26.10.

Olga Anhof 27.10.

Rosa Mitterstätter 29.10.

Antonia Glöggel Waldthaler 31.10.

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche

Die Seniorengruppe und KVW - Auer

An alle Aurer Senioren, es geht wieder los!

Am Mittwoch den 3. Oktober beginnen wieder unsere Seniorennachmittage. Wir laden Euch, um 14.30 Uhr, zum Ersten Treffen nach der Sommerpause im Pfarrsaal herzlich ein.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch all jene, welche noch nie bei unseren Mittwochstreffen mit dabei waren. An diesem Nachmittag werden wir Euch über unsere Tätigkeit und über die nächsten Termine berichten. Kommt und informiert Euch. Wir würden uns sehr darüber freuen.

Der Seniorenausschuss

Bildungsausschuss Auer

Wen soll ich wählen?

Podiumsdiskussion des Bildungsausschusses Auer zur bevorstehenden Landtagswahl

Am 21. Oktober wählt Südtirol einen neuen Landtag. 14 Parteien und über 420 KandidatenInnen treten zu den Wahlen an. Doch wofür stehen die einzelnen Parteien und KandidatenInnen? Für welche Themen wollen sich die Parteien/KandidatenInnen einsetzen und was ist für unseren Bezirk geplant? Wie stehen die einzelnen KandidatenInnen der Parteien zu Themen wie Migration, Sanität oder Verkehr?

Um solche und ähnliche Fragen zu beantworten organisiert, der Bildungsausschuss Auer am **Mittwoch, 10. Oktober um 20 Uhr** in der Aula Magna von Auer eine große Podiumsdiskussion mit den KandidatenInnen aller Parteien. Die zweisprachige Moderation übernehmen Astrid Di Bella und Christian Bassani. Der Eintritt ist frei. Anschließend erwartet die Besucher ein Umtrunk mit der Möglichkeit auch persönliche Gespräche mit den LandtagskandidatenInnen zu führen.

Bereits im Frühjahr hatte der Bildungsausschuss eine Podiumsdiskussion zu den Parlamentswahlen durchgeführt. Mit der Podiumsdiskussion zu den Landtagswahlen will der Bildungsausschuss Auer einen weiteren Beitrag zur politischen Bildung im Bezirk leisten.



Politiker stellen sich in Auer wieder den Fragen der BürgerInnen



Bereits im Frühjahr herrschte ein großes Interesse für die Wahlen

STÜRZ 
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Das Team der Flüchtlings- unterbringung

Das Team der Flüchtlingsunterbringung in Auer (ex Pernter-Haus) ist für die Asylbewerberinnen und Asylbewerber auf der Suche nach:
- Bettwäsche und Sofa/Diwan/Couch.

Für eventuelle Sachspenden bitte mit dem Zentrum Kontakt aufnehmen: Tel. 342 18 28 608 oder profughi.ora@volontarius.it

Il team di accoglienza ai rifugiati

Il team di accoglienza ai rifugiati di Ora (casa ex-Pernter) cerca per i richiedenti asilo:
- lenzuola e Sofa/Divani/Couch.

Per eventuali donazioni, per favore contattare il centro:
Tel. 342 18 28 608 o
profughi.ora@volontarius.it

Die Zweigstelle Auer des Familienverbandes lädt ein

Ist es egal wie wir uns ernähren?



Familien im Gespräch

Kurzfilme & Diskussion zum Thema Essen und Ernährung

Moderation: Christian Bassani

Am **Mittwoch 17. Oktober, um 20 Uhr** im Pfarrsaal-Widum in Auer.

In unserer Aktionswoche zum Projekt Gutes Leben laden wir Euch auch zu unserer „Keschtnpartie“ am **Samstag, 20. Oktober ab 15 Uhr** in die Erholungszone Schwarzenbach ein. In Zusammenarbeit mit SBO, KFB, KMB



NORDWAL
colour

Ein bunter Herbst.

Der Sommer geht zu Ende... aber auch der Spätsommer und der Herbst können uns angenehme Tage bescheren.

Nutze die Zeit um deine Gartenmöbel, Terrassenböden und vieles mehr noch vor dem Winter zu renovieren und sie somit auch gleich winterfest zu machen.

NORDWAL colour

Auer

Nationalstraße 63
T 0471 810 938

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

Erneuter Erfolg für 5. Familienfest



Auch heuer hat der Familienbeirat Auer in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen zu Schulbeginn ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach veranstaltet. Angeboten wurden verschiedene Spiele für Groß und Klein.

Ziel des Familienbeirats ist es als Dachverband für die im Dorf tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses „Netzwerk“ weiter zu stärken veranstaltete der Beirat Anfang September zum mittlerweile fünften Mal ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Auch heuer kamen wieder viele Familien, um sich einen gemütlichen Nachmittag mit zahlreichen Spielen zu machen. Der AVS Auer begeisterte die Kinder mit einem großen Kletterturm mit teilweise sogar echten Steingriffen und einem Sinnesparcour aus natürlichen Elementen. Beim Stand des ELKI Auer konnten sich die Kinder schminken lassen und bunte „Stoffrucksäcke bedrucken“. Der Katholische Familienverband Auer bot wieder seine beliebte Holzwerkstatt und Wurfspiele an, der VKE versüßte die Laune der großen und kleinen Besucher mit Zuckerwatte, einem Trampolin und der Riesensrutsche. Unter der Anleitung von Mitgliedern des Familienbeirates konnten die Kinder auch Armbänder aus Wolle basteln und den Zufahrtsweg zum Eisplatz mit Straßenkreide bunt gestalten. Der Verein „Zusammenleben in Auer“ bot eine marokkanische Teestube mit afrikanischem Gebäck und einem Quiz-

spiel an. Eltern, Vorstandsmitglieder des Familienbeirates und Vereine stellten für Groß und Klein Kaffee und Kuchen bereit.

Dank der hervorragenden Zusammenarbeit aller Vereine sowie des Vereins Pro Schwarzenbach war das Familienfest wieder ein großer Erfolg. Durch das Fest konnten einmal mehr alle Bürgerinnen und Bürger von Auer die „Familienvereine“ des Dorfes noch besser kennenlernen.

Unterstützt wurde das 5. Aurer Familienfest von der Gärtnerei Messmer, Verein Pro Schwarzenbach, Bildungsausschuss Auer und im Besonderen von der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer.

Christian Bassani



Die Kleinen wollen hoch hinaus



Kinderfantasien auf Asphalt



Die Holzwerkstatt ist immer ein Renner



Bunt geht es beim Familienfest zu



Spielerisch andere Kulturen kennenlernen

Erfolg für Freiluft- Theater

Auf Einladung des Bildungsausschusses Auer hat erstmals das Krah Forumtheater Südtirol in Auer das Stück „Eigentlich geht es mir gut“ aufgeführt.

Das Besondere daran: Das Theaterstück wurde im Freien auf der Dachterrasse der Öffentlichen Bibliothek aufgeführt und die Zuschauer konnten den Inhalt bestimmen.

Das Theaterstück „Eigentlich geht es mir gut“ unter der Regie von Mathilde Rott behandelte ein aktuelles Thema, es ging um die Rolle des Mannes. Im Mittelpunkt des Theaterstückes stand die Hauptfigur Paul. Paul arbeitet viel. Er will seiner Familie alles bieten. Nun schafft er es (fast) nicht mehr. Darf ein Mann das? Mit dieser Fragestellung wurden auch die Zuschauer in Auer konfrontiert. Dabei konnte das zahlreich erschienene Publikum entscheiden, welche Szene anders oder neu gespielt werden soll. Die Schauspieler vom Krah Forumtheater versuchten diese neuen Inputs auf der Bühne entsprechend umzusetzen. So ergaben sich teilweise völlig neue Szenen. Einige Aurer trauten sich auch selbst in die Rolle eines Schauspielers zu schlüpfen und die zuge dachte Rolle nach eigenen Vorstellungen neu zu spielen. Zum „Einwärmen“ durfte sogar das gesamte Publikum die Bühne betreten und somit die Sichtweise der Schauspieler erleben.

Das Stück „Eigentlich geht es mir gut“ sorgte für viele Lacher, aber auch für einige nachdenkliche Momente. Glücklicherweise spielte das Wetter Mitte September mit und so wurde der laue, gemütliche Theaterabend über den Dächern von Auer ein voller Erfolg.



Wenn das Publikum selbst die Bühne betritt



Das Publikum entschied über den Inhalt des Theaterstücks



Gespannt verfolgt das Publikum, wie sich „Paul“ entscheidet



Nicht ganz so ernste Auseinandersetzung mit einem ernstem Thema (Überforderung, Rolle in Gesellschaft)

Im Anschluss an den Theaterabend fand auf der Dachterrasse der Öffentlichen Bibliothek ein gemütlicher Umtrunk statt.

Das Krah Forumtheater Südtirol kam auf Einladung des Bildungsausschusses nach Auer.

Unterstützt wurde der Theaterabend vom Beirat für Chancengleichheit Auer und der Katholischen Frauenbewegung.

Christian Bassani

Karosserie Anhof

Unsere Werkstatt besteht heuer seit 60 Jahren

Unsere Werkstatt in Auer, Südtirol wurde im Jahr 1958 von Herrn Adolf Dissertori, auch als „Maggn Adolf“ bekannt, erbaut.

Anfangs widmete er sich hauptsächlich der Reparatur von Motorrädern und Vespas. Später kam die Reparatur von Autos der damaligen Zeit hinzu.

Anfang der 70 er Jahre wurde die Werkstatt erweitert. Damals war es der erste Lackierofen und die erste Richtbank die im Südtiroler Un-

terland eingebaut wurden. Somit war es möglich auch größere Karosserieschäden zu bearbeiten.

In dieser Zeit wurden mehrere Lehrlinge aus ganz Südtirol ausgebildet, unter anderem auch sein Neffe Josef Anhof, der im Jahr 1981 an der Firma beteiligt wurde.

Als Onkel Adolf in den Ruhestand ging übernimmt sein Neffe Sepp die Werkstatt. Vor einigen Jahren hat sein Sohn Florian die Werkstatt übernommen, welche er zusammen mit seiner Frau Silvia führt.

Florians Vorliebe gilt den alten Autos, insbesondere den amerikanischen Oldtimern, die er mit viel Leidenschaft restauriert und ihnen zu neuem Glanz verhilft.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir all unseren Kunden für ihre langjährige Treue danken und sie zum Frühshoppen am Samstag, den 3. November ab 10 Uhr einladen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch
Fam. Anhof



Werkstatt früher



Werkstatt heute

Carrozzeria Anhof

La nostra officina compie 60 anni

La nostra officina a Ora, in Alto Adige è stata costituita nel 1958 dal Sig. Adolf Dissertori, conosciuto in zona anche come "Maggn Adolf".

In un primo momento si dedicò principalmente alla riparazione di motocicli e scooter. Successivamente, è stata però incrementata la riparazione di autovetture di quell'epoca.

All'inizio degli anni 70 l'officina è stata ampliata. Fu così installato il primo forno per verniciatura ed il primo banco di supporto nella Bassa Atesina in Alto Adige, consentendo la così riparazione a danni di automobili anche di grandi dimensioni. Nel corso di questo periodo, sono stati formati numerosi apprendisti provenienti da tutto l'Alto Adige, compreso il nipote Josef Anhof, che nel 1981 è entrato in

azienda. Quando lo zio Adolf è andato in pensione, l'attività è passata al nipote Sepp. Pochi anni fa l'attività è passata a Florian che tutt'ora la gestisce insieme a sua moglie Silvia. Al giorno d'oggi Florian ha una speciale passione per le automobili d'epoca, in particolare per quelle americane e con tanta passione ed impegno le restaura donando loro un nuovo

splendore. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti i nostri clienti che ci hanno dato la loro fiducia in questo lungo periodo con l'invito ad un piccolo rinfresco sabato 3 novembre dalle ore 10.

Siamo lieti della vostra visita
Fam. Anhof



Gentili Rappresentanti e Sostenitori!

“Photovoice: la voce senza confini”

Domenica 7 ottobre dalle ore 18 alle 21, in occasione della quarta Settimana dell'Accoglienza, il centro di accoglienza di Ora propone una serata di porte aperte, durante la quale verranno esposti gli scatti fotografici del progetto “Photovoice: la voce senza confini”.

Attraverso il linguaggio della fotografia, alcuni ospiti del centro racconteranno i loro punti di vista relativi al tema dei diritti e dei doveri all'interno della comunità. La mostra fotografica rappresenta un'occasione di dialogo critico volto al cambiamento sociale. Ci sarà un rinfresco preparato dagli ospiti del centro.

A questo link trovate il programma completo:
www.settimanadellaccoglienza.it

Per maggiori informazioni:
Tel. 342 18 25 629
profughi.ora@volontarius.it



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fineLine
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it



Anhof Pauli
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

Ob zunehmende **Unsicherheit**, unkontrollierte **Zuwanderung**, ausufernde **Bürokratie** oder ein krankes **Gesundheitswesen**: in Südtirol läuft vieles **falsch**! Mit meiner Erfahrung als Handwerker, Akademiker und ehrenamtlicher Mitarbeiter in mehreren Vereinen, möchte ich **mit Ihrer Hilfe** dazu beitragen, Südtirol zu einer besseren **Heimat** zu machen.

Eine neue Politik mit **Herz und Verstand**!

Ihr *Stefan Zelger*



SÜDTIROLER FREIHEIT PROGRESSIVE POLITIK FÜR TIROL

STEFAN ZELGER:
IHR MANN
FÜRS UNTERLAND!

Wahlwerbung - Auftraggeber: Stefan Zelger, Roenstraße 22, 39040 Tramin

Rückblick Sommeraktivitäten des KFS Auer

Herz-Jesu-Feuer am 10. Juni 2018

Herrliches Wetter hatte die Ortsgruppe des kath. Familienverbandes (KFS) Auer anlässlich des traditionellen Herz-Jesu-Feuer am Sonntag, den 10. Juni auf der Wiese hinter der Schwarzenbachmauer. Die ersten Vorbereitungen starteten bereits am Freitag mit dem Graben und Herrichten der Feuerstelle.

In gemütlicher Runde gab es Grillwürste mit Salatbeilage und zum Nachtisch verschiedene Kuchenschnitten. Die Kinder, aber auch manche Erwachsene, konnten sich Stockbrotpizza, am offenen Feuer backen und als endlich die Abenddämmerung eintraf, wurde das große Feuer entzündet. Groß und Klein waren von den hohen, knisternden Flammen, welche bis in den späten Abend hinein loderten, beeindruckt.

Wir freuen uns schon auf das Herz-Jesu-Feuer 2019! Der Ausschuss des KFS Auer

Zirkuswoche vom 27.-31. August 2018

Manege frei...

Große Begeisterung fand die Zirkuswoche, welche vom 27. bis 31. August in der Turnhalle bei der Aula Magna stattfand. Rund 26 Kinder im Alter von 8 bis 13 Jahren konnten lernen, was ein richtiger Artist können muss: Jonglieren, Balancieren, Pyramide bauen, Clownerie und noch vieles mehr.

Mit viel Neugier, Spaß und Freude am Ausprobieren und Mitmachen konnten die Kinder so manches Kunststück erlernen. Danke dem Referenten Hansjörg Condin und Maxi Terleth, welche den Kindern die Vielfalt der Zirkusakrobatik gezeigt haben.



Vorbereitung der Fruchtspieße für den langen Dienstag

Ruth Thaler

Zirkuswoche



Herz-Jesu Feuer: Vorbereitung - Stockpizza - Unterhaltung



Praktikum im Joy



Der Joy hatte Verstärkung in der offenen Jugendarbeit im Treff und beim Projekt Garten der Begegnung.

Der sechzehnjährige Jakob hat über zwei Monate täglich beim Aufbau des Gartens unserem hauptamtlichen Mitarbeiter Patrick zur Seite gestanden und war eine große Hilfe. Eigentlich war für ihn klar, dass er kein Gärtner werden möchte, jedoch war er nach seinem ersten Besuch im Garten vom Projekt so fasziniert, dass er sich für ein Praktikum entschied. Zugehend begeisterte er sich sehr für die Natur, lernte schnell und verstand bald, dass es sich im Garten der Begegnung nicht um die klassische Gartenarbeit handelt, sondern dass dies ein vielseitiges Projekt ist, bei dem er seine Fähigkeiten und Interessen gut einbringen kann. Speziell die Arbeit mit Menschen bereitet ihm sehr viel Freude und er zeigte sich kompetent im Umgang mit den Schulkindern, die während ihres Unterrichts den Garten besuchten. All jene, die Jakob besser kennenlernten, freuten sich sehr ihn im Garten anzutreffen und ein gemütliches „Ratscherle“ mit ihm zu machen.

Die achtzehnjährige Maria absolvierte vier Monate ein Praktikum in der offenen Jugendarbeit. Sie war den zwei hauptamtlichen Mitarbeitern/innen Alex und Steffi während der Öffnungszeiten im Treff und im Garten der Begegnung, bei Veranstaltungen, bei Workshops und Planungsarbeiten eine sehr große Hilfe. Sie nahm neben dem Treffalltag auch an wichtigen südtirolweiten Treffen der offenen Jugendarbeit teil und lernte dort wichtige Inhalte der Jugendarbeit kennen. Sie fügte



Jakob



Maria



Jakob und Maria im Garten

sich schnell ins Joy Team ein und sorgte mit ihren Ideen und Vorschlägen für wertvolle Inputs. Auch für die Jugendlichen war sie schnell eine wichtige Vertrauensperson und Anlaufstelle. Für ihre Hilfe und Begeisterung möchten wir als hauptamtliche Mitarbeiter und Vor-

stand des Joys unseren zwei engagierten Praktikanten/innen Danke sagen!

Neben einem Praktikum können Jugendliche ab 13 Jahren auch das ganze Jahr über das TuDu Projekt des Jugenddienstes Überetsch-Unterland im Joy absolvieren.

FLIESEN
Eine saubere Lösung.

**JETZT IN
GROSSER AUSWAHL
BEI EUROKERAMIK!**

**EURO
KERAMIK**

FLIESEN · HOLZ & PARKETT
VINYL · MARMOR & NATURSTEIN

Kaltern (BZ) · Tel. 0471 963 619
www.eurokeramik.it



Tourismusverein Castelfeder



Touristmanager 2.0 in den Startlöchern

Ab September stellt der LTS den Mitgliedsbetrieben die erneuerte Version des Touristmanagers zur Verfügung.

Die Version 2.0 beinhaltet wichtige Änderungen, welche die Gästeverwaltung um ein vielfaches vereinfacht. Die Erfassung und Verwal-

tung der Gästedaten, der Check-in Prozess für die Gäste, die automatisierte Verfügbarkeitsmeldung und abschließend die Pflichtmeldungen bei Polizei, Statistik und Ortstaxe, werden über den neuen Touristmanager abgedeckt.

Für alle Ein- und Umsteiger werden zudem

Schulungen angeboten, um sich mit dem aktualisierten Programm vertraut zu machen. Die Termine für die Schulung der Mitglieder werden im Herbst mitgeteilt.

Weitere Informationen erhalten Sie unter info@castelfeder.info oder 0471 810 231!

Gästeehrung

Im Hotel Kaufmann konnten im August gleich zwei Gäste Ehrungen gefeiert werden.

Die Gastgeberfamilie Martin Terzer hatte zur Feier am Naturpool-Haus geladen. Im Namen der Gemeinde und des Tourismusvereines sprach Bürgermeister Roland Pichler Dank und Anerkennung für die langjährige Treue zur Gemeinde Auer aus. Er überreichte Urkunden und Geschenke an das Ehepaar Doris und Günther Dunze aus Quakenbrück in Niedersachsen für das 45-jährige und an Helmut Heppner aus Nidderau in Hessen für das 50-jährige Jubiläum.

Helmut Heppner verbringt seit 1968 und zwei Jahre später mit Ehefrau Sigrid, jährlich seinen Urlaub in Auer. Familie Doris und Günther Dunze sind dem Hotel Kaufmann seit 1973



v.l.n.r.: Martin Terzer, Helmut Heppner, Günther und Doris Dunze, Fabian Terzer und Roland Pichler

treue Gäste. Dazu beigetragen hat vor allem die Gastfreundschaft und die Herzlichkeit der verstorbenen Gastwirtin Lina, genauso wie jene der Familie ihres Sohnes Martin. Aber auch das Land, die Leute, die Berge und die

Südtiroler Vorzeigeprodukte, wie die Geehrten betonten. Ihre Liebe zu Südtirol hat auch andere Familienmitglieder, Freunde und Bekannte überzeugt, immer wieder nach Auer zu reisen, um Land und Leute kennenzulernen.

Raiffeisenkasse Gewinnspiel

Click & Win: Finanzwissen testen und gewinnen

Mit dem neuen Gewinnspiel „Click & Win“ wird das Finanzwissen junger Kunden auf die Probe gestellt. Auf dem Informationsportal www.mein-finanzwissen.it erscheint in der Zeit vom 1. Oktober bis 31. Oktober wöchentlich eine neue knifflige Quiz-Aufgabe rund

ums Thema Geld. Unter all jenen Teilnehmern, welche alle Quiz-Aufgaben richtig beantwortet haben, werden am Ende tolle Preise verlost und zwar: drei Samsung Galaxy S9, drei Reisegutscheine im Wert von 700 Euro und 271 Luftsofas. Mitmachen lohnt sich also!

Wer beim Beantworten der Fragen Hilfe braucht, findet diese auf dem Informations-

portal www.mein-finanzwissen.it, das viele Infos zu den Themen Bezahlen, Ansparen, Absichern und Finanzieren sowie Finanztipps enthält. Ziel des Gewinnspiels ist es, Jugendliche zu motivieren, sich mit finanziellen Themen auseinanderzusetzen und dadurch eine Wissensbasis für den verantwortlichen Umgang mit dem eigenen Geld zu schaffen.

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Gioco a premi Cassa Raiffeisen

Click & Win: mettete alla prova il vostro sapere finanziario e aggiudicatevi fantastici premi!

Il nuovo gioco a premi “Click & Win” dà ai giovani clienti l'opportunità di testare le proprie conoscenze finanziarie. Dal 1° al 31 ottobre saranno settimanalmente pubblicati sul por-

tales www.sapere-finanziario.it quiz dedicati al tema del denaro. Tra tutti i partecipanti che risponderanno correttamente alle domande, verranno sorteggiati fantastici premi: tre Samsung Galaxy S9, tre buoni viaggio del valore di 700 euro e 271 sacchi relax gonfiabili. Partecipare vale davvero la pena! I meno esperti troveranno nel portale preziosi consigli finan-

ziari e utili informazioni su pagamenti, risparmio, assicurazione e finanziamenti. Lo scopo del gioco a premi è di motivare i giovani a confrontarsi con le questioni finanziarie, fornendo loro le conoscenze necessarie per una futura gestione responsabile del proprio denaro.





Click & Win
Teste dein Finanzwissen!
www.mein-finanzwissen.it

3x Samsung Galaxy S9
3x Reisegutscheine je 700 €
271x Luftsofas

  



 **Raiffeisen**
Raiffeisenkasse Unterland

Werbemittellung

Bahnlinie Auer – Predazzo

Geschichtstour am 6. Oktober

*Tour historischer Verkehrsmittel entlang der alten Fleimstaler Bahntrasse
Samstag, 6. Oktober 2018, Auer – Predazzo*

Im Jahre 2013 startete der Verein Transdolomites verschiedene Initiativen im Zeichen des 50. Jubiläums der Auflassung der historischen Fleimstalbahn Auer – Predazzo. Vor kurzem gab Transdolomites zudem bekannt, sich für die Erhaltung der Strukturen entlang der alten Bahntrasse und in den Betriebsgebäuden einsetzen zu wollen.

Seit fünf Jahren finden in Predazzo das Genussfest sowie das Fest der Dolomitenbahnen statt. Dieses Jahr fällt die Veranstaltung auf den 6. und 7. Oktober.

Im Rahmen dieser Veranstaltungsreihen, wird am 6. Oktober eine Tour historischer Verkehrsmittel, wie Autos, Busse und Transportwagen

organisiert. Die Tour beginnt in Auer und endet in Predazzo, beim Genussfestival. Während dieser Tour durch das Fleimstal werden drei Zwischenstopps eingelegt, an denen jene historischen Orte erkundet werden, welche die Bahnstrecke und dessen Geschichte geprägt haben. Paolo Corrà, Experte mit einer Leidenschaft zur alten Fleimstalbahn, wird die Teilnehmer während der Entdeckungstour durch das Tal führen.

Programm

- 8.30 – 10 Uhr: Ausstellung am Bahnhof Auer und Umzug bis zum Ortskern mit Aperitif
- 10 Uhr: Start der Tour entlang der SS 48 Dolomitenstraße Richtung Montan mit Zwischenstopp und Besichtigung der Glener Brücke
- 10.45 Uhr: Weiterführung der Tour Richtung

San Lugano

- 11.15 Uhr: Ankunft und Zwischenstopp in San Lugano mit Besichtigung des Bahnhofes
- 11.45 Uhr: Fortsetzung der Tour Richtung Castello-Molina und Cavalese. Auf dieser Strecke wird den Teilnehmern eine kurze Rast angeboten
- 14 Uhr: Start in Cavalese Richtung Predazzo. Geplante Ankunft in Predazzo um 14.30 Uhr, mit Umzug Richtung Santi Filippo und Giacomo Platz, Veranstaltungsort des Genussfestivals
- 16.30 Uhr: Rückkehr nach Auer. Mit der Ankunft in Auer wird die Veranstaltung beendet

Informationen und Anmeldung: Massimo Girardi, Verein Transdolomites, Tel. 320 40 39 769 oder email: girardi.massimo@brennercom.net

Ferrovia Ora-Predazzo

Tour storico il 6 ottobre

Un Tour di mezzi d'epoca alla riscoperta dei percorsi della Ferrovia della Valle di Fiemme. Sabato 6 ottobre, Ora-Auer – Predazzo

Nel 2013 l'Associazione Transdolomites si è attivata con una serie di iniziative volte a ricordare i 50 anni della storica ferrovia Ora-Predazzo.

Recentemente, sempre Transdolomites ha promosso l'idea di dedicare alla stessa ferrovia un Museo all'aperto che si sviluppi lungo lo storico percorso e nei fabbricati che sono sopravvissuti alla chiusura della linea.

Da cinque anni a questa parte si svolge a Predazzo il Festival del Gusto e delle Ferrovie delle Dolomiti. Quest'anno avrà luogo il 6 e 7 ottobre.

Nel contesto di questa serie di eventi e di atti volti a ricordare la Ferrovia Ora-Auer-Predazzo, sabato 6 ottobre desideriamo organizzare un Tour di mezzi d'epoca, automobili, pullman, camion, che partirà da Ora-Auer con destinazione Predazzo per raggiungere il luogo ove

si tiene il Festival del Gusto.

Durante il percorso di trasferimento verso la Valle di Fiemme verranno effettuate tre soste al fine di recarsi a visitare alcuni punti storici che hanno caratterizzato il percorso ferroviario. Paolo Corrà, esperto e grande appassionato della Ferrovia della Valle di Fiemme guiderà i partecipanti del Tour alla riscoperta di alcuni siti ferroviari.

Programma di massima

- Ore 8.30 – 10 : esposizione presso la stazione FS di Ora-Auer e trasferimento in centro

paese per una sfilata dei mezzi e per un aperitivo.

- Ore 10: partenza percorrendo la S.S 48 delle Dolomiti con direzione Montagna -Montan e sosta per andare a visitare il Ponte di Gleno.
- Ore 10.45 partenza in direzione Passo San Lugano.
- Ore 11.15 arrivo e sosta a San Lugano per una breve visita alla stazione.
- Ore 11.45 partenza in direzione Castello-Molina e successivamente Cavalese.

In questo tragitto verrà proposto un momento di ristoro per i partecipanti.



RONER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

- Ore 14.00 partenza da Cavalese per raggiungere Predazzo verso le ore 14,30 e sfilare in direzione di Piazza Santi Filippo e Giacomo, area che ospita il Festival.
- A Predazzo si raggiungerà l'area per la sosta

- e visita all'evento di piazza.
 - Ore 16.30 partenza da Predazzo per fare ritorno a Ora-Auer. Con l'arrivo a Ora avrà termine la manifestazione.
- Per informazioni, richieste di adesione con-

tattare : Massimo Girardi
 Associazione Transdolomites, Cell. 320 40 39
 769 girardi.massimo@brennercom.net
Massimo Girardi
Presidente di Transdolomites

Freies Theater Bozen

„Mutter Courage und ihre Kinder“ in Auer

Das Freie Theater Bozen bringt in ihrem Jubiläumsjahr den Klassiker der deutschen Theater-Moderne „Mutter Courage und ihre Kinder“ auf die Bühnen von Südtirol.

Brechts Anti-Kriegs-Stück erzählt die Geschichte der Wanderhändlerin Anna Fierling, genannt „Mutter Courage“, die sich und ihre 3 Kinder auf den Schauplätzen des 30-jährigen Krieges durchschlägt. Getrieben von ihrem Überlebenswillen passt sie sich den Umständen an, zieht mir ihrem Wagen den Soldaten hinterher und macht Geschäfte, wo und mit wem sie nur kann. Diese Profitgier bringt sie jedoch um ihre Familie und sie verliert nach und nach ihre Kinder an den Krieg.



Gabriele Langes als Mutter Courage



Die Premiere findet am Sonntag, den 7. Oktober um 18 Uhr im Waltherhaus Bozen statt. Außerdem präsentiert das FTB ihre 25 Jahre des Schaffens in einer Fotoausstellung, die bis zum Premierenabend im Foyer zu sehen ist.

In Auer spielt das Drama am Samstag, den **13. Oktober um 20 Uhr** in der Aula Magna (Truidn) der Fachoberschule für Landwirtschaft. Infos und Kartenreservierung unter 347 68 19 754 – info@ftb.bz.it

Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
 Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
 Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
 gefäße - Reparaturen
 Alcuni esempi di produzione:
 cancelli - recinzioni - inferriate -
 ferro battuto - lavorazioni acciaio
 inox - fioriere - riparazioni

ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13
 Via Nazionale 13
 39040Auer / Ora
 Tel./Fax: 0471 811039
 Handy/cell. 3888473822

Jahrgangsausflug der 60er

Das Organisationstrio Christine, Marianne und Elmar hatten zum 60sten für die Jahrgangskolleginnen und – kollegen ein kurzweiliges und interessantes Programm erstellt.

Die zweitägige Fahrt führte Mitte September nach Triest und Chioggia. Nach der Abfahrt in Auer ging es durch die Valsugana nach Longarone. Die Vajont-Staumauer ist durch die „Katastrophe von Longarone“ am 9. Oktober 1963 bekannt geworden. Das Aufstauen des Stausees Vajont führte zu einem Bergbruch vom Monte Toc in den See. Dieser verursachte eine große Flutwelle, die sich über die Mauerkrone in das enge Tal ergoss und das Städtchen Longarone vollständig zerstörte. Bei der Katastrophe starben etwa 2000 Menschen. Auf der Weiterfahrt gab es einen Zwi-

schenstopp mit Besichtigung des Obstbaubetriebes La Tiepola von Elmar Gabalin. Sein Bruder Peter mit Familie kredenzten lokale Spezialitäten. Weiter ging es nach Triest. Eine Stadtführung gab Aufschluss über die Geschichte der Stadt die von 1382 bis 1918 zur Habsburgermonarchie beziehungsweise zu Österreich-Ungarn gehörte. Triest war sein bedeutendster Handelshafen, einer der Stützpunkte der k.u.k. Kriegsmarine sowie Sitz des Statthalters des Österreichischen Küstenlandes.

Abends kam bei einem reichhaltigen Fischmenü auch die gesellige Unterhaltung nicht zu kurz. Am Sonntagmorgen wurden unter fachkundiger Führung die Gärten von Schloss Miramare besichtigt. Das Schloss wurde zwischen 1856 und 1860 für Erzherzog Ferdinand

Maximilian von Österreich, den Bruder Kaiser Franz Josephs I., und seine Gattin Charlotte von Belgien erbaut.

Nächste Station war Chioggia. Die auf Holzpfählen errichtete Stadt liegt im Süden der Lagune von Venedig. Sie trägt wegen ihrer Ähnlichkeit mit der Metropolitanstadt den Beinamen „Klein-Venedig“.

Während der zwei Tage kam neben dem kulturellen Programm auch das Kulinarische nicht zu kurz. Manch ein Ereignis der gemeinsamen Vergangenheit wurde aufgefrischt und auch viel gelacht.

Abschließend ging der Dank der Aurer 58er an das Organisationstrio Christine, Marianne und Elmar für die hervorragende Organisation des Jahrgangsausfluges.



Jahrgang | Coscritti 1958

Gita dei coscritti del'58

Il trio di organizzatori Christine, Marianne ed Elmar hanno organizzato un vario e interessante programma per tutti i coscritti, in occasione dei 60 anni: una due giorni a metà settembre verso Trieste e Chioggia.

Dopo la partenza da Ora, il gruppo si è diretto verso Longarone attraverso la Valsugana. La diga del Vajont è tristemente nota per il „disastro di Longarone“ avvenuto il 9 ottobre 1963. Nel bacino artificiale del torrente Vajont franò infatti una parte del monte Toc,

che causò una tracimazione dell'acqua. L'ondata generata superò la diga e inondò il fondovalle, spazzando via molti centri abitati tra cui Longarone. In questo disastro persero la vita circa 2000 persone.

In seguito il gruppo ha fatto tappa all'azienda agricola La Tiepola di Elmar Gabalin. Suo fratello Peter, con la sua famiglia, ha servito specialità locali.

Proseguendo verso Trieste, un tour della città ha fornito interessanti informazioni sulla sua storia dal 1382 al 1918, fino alla monarchia degli Asburgo e la sua appartenenza al regno austroungarico. Trieste era uno dei suoi porti commerciali più importanti, una delle basi dell'Imperiale e Regia Marina nonché sede del governo del cosiddetto Litorale au-

striaco dell'Impero. Domenica mattina invece, accompagnati da guide esperte, si è fatto visita al castello di Miramare, costruito tra il 1856 e il 1860 dall'arciduca Ferdinando Massimiliano d'Austria, fratello dell'Imperatore Francesco Giuseppe I, per farne la propria dimora da condividere con la moglie Carlotta del Belgio.

La tappa seguente è stata Chioggia, la città costruita su pilastri di legno a sud della laguna di Venezia. Per via della somiglianza

con la famosa città lagunare, è infatti denominata „Piccola Venezia“.

In questi due giorni, oltre al ricco programma culturale, anche la parte culinaria ha avuto un ruolo importante. Si sono ricordati molti divertenti aneddoti del passato, e il gruppo ha trascorso assieme ore liete.

Per concludere, un ringraziamento dei co-scritti del '58 va al trio Christine, Marianne ed Elmar per l'eccellente organizzazione di questa bella gita.

Sommer 2018 des Jugenddienst Unterland

Über 500 Kinder im Kindergarten-, Grundschul- und Mittelschulalter haben in diesem Jahr an den verschiedenen Sommerprogrammen des Jugenddienst Unterland teilgenommen.

Jedes Kind besucht unsere Sommerferienprogramme im Schnitt 3,5 Wochen. Dies lässt auf einen großen Bedarf der Familien schließen. Seit über 20 Jahren veranstaltet der Jugenddienst Unterland nun schon Betreuungen für Kinder in den Sommermonaten. Und jedes Jahr wurde das Angebot aufgrund der Nachfragen der Gemeinden größer. Das Jahr 2018 ist wiederum ein Rekordjahr, nicht nur, was die Anzahl an eingeschriebenen Kindern betrifft. Auch die Anzahl der Betreuerinnen und Betreuer ist mit 80 so groß wie noch nie zuvor. Somit wird der Jugenddienst Unterland im Sommer auch zu einem wichtigen Anbieter an Sommerjobs für Schüler/innen und Student/innen.

Die Sommerferienprogramme werden inhaltlich durch die Teams der einzelnen Orte geplant und vom Jugenddienst fachlich begleitet. Dabei stehen Spaß und gemeinsame Aktivitäten im Vordergrund. Die Tage bei den Sommerprogrammen sind gefüllt mit Spielen, Basteleien, Thementagen, Geschichten, Ausflügen, Besuchen im Schwimmbad aber auch mit freier Zeit zum selber füllen. „Wir versuchen den Kindern mit unseren Programmen eine unvergessliche Zeit mit vielen tollen Erlebnissen zu bieten. Dass dadurch die Eltern



Die Gruppe der Aurer Kinder beim Sommerferienprogramm.

entlastet sind und wir jungen Menschen einen Sommerjob anbieten können, sind wichtige und positive Nebeneffekte des Projektes.“, sagt Melanie Kemenater, Projektkoordinatorin im Jugenddienst Unterland.

Zum Wohle der Kinder bedeutet aber nicht, dass es keine Regeln bei den Sommerprogrammen gibt, so erklärt Kemenater weiter: „Regeln und eine klare Struktur sind wichtig für die Entwicklung der Kinder. Dass es ohne Regeln nicht funktionieren kann, wird klar, wenn man bedenkt, dass der Jugenddienst im Sommer 2018 insgesamt 2.273 Betreuungsplätze angeboten hat.

Bei Gruppengrößen von bis zu 30 Kindern pro Woche wird es da auch ab und zu turbulent.

„Noch bevor wir den Sommer 2018 komplett abgeschlossen haben, gehen wir schon in die Planung für den nächsten Sommer. Es bleibt nur zu hoffen, dass auch der Sommer 2019 wieder mit so vielen Sonnenstunden aufwarten wird.“

Die Sommerferienprogramme werden vom Jugenddienst Unterland in enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden des Unterlandes und der Familienagentur organisiert. Ein herzliches Danke gilt auch der Raiffeisenkasse Saarlern, der Raiffeisenkasse Unterland, der Raiffeisenkasse Überetsch und der Raiffeisenkasse Deutschnofen-Aldein, die den Jugenddienst das ganze Jahr über unterstützen.

Auer Oktober

Verbraucherzentrale

*Gratiskonto, wie komme ich dazu?
Banken bieten sie nicht von sich aus an, sondern Kunden können darauf bestehen*

Ich bin eine Rentnerin mit einer monatlichen Rente von 800 Euro. Habe im Radio gehört, dass es für Rentner Gratiskonten gibt. Da ich eigentlich ganz wenige Bankoperationen mache, würde mir ein solches Gratiskonto gut passen. Was muss ich tun um ein solches zu erhalten und welche Leistungen sind vorgesehen? Seit 20. August 2018 sind Banken und die Post verpflichtet RentnerInnen mit einer Bruttorente unter 18.000 Euro jährlich ein Gratiskonto zur Verfügung zu stellen. Dies ist in Umsetzung der EU-Richtlinie 2014/92 so vorgesehen. Damit sollen einkommensschwache Familien und Rentner, die begrenzte finanzielle Notwendigkeiten haben und überschaubare Bankoperationen durchführen unterstützt werden. Für das Rentner-Gratiskonto ist vorgesehen, dass es keine Kontoführungsgebühr gibt sowie dass unbegrenzt bei der eigenen Bank oder Bankengruppe mittels Bankomat Bargeld abgehoben oder Pos-Zahlungen getätigt werden können. Auch Daueraufträge und eingehende Überweisungen sind unbegrenzt. Bankomatbehebungen bei fremden Banken im Inland, Aufstellungen der Bewegungen, Bar- und Scheckeinlagen und Sepa-Zahlungen mit Anlastungen auf dem Konto sind mit 6/Jahr begrenzt. Anbieten müssen dieses Konto alle Banken und die Post. Es kann ganz einfach eröffnet werden. Es wird eine Eigenerklärung über das entsprechende Renteneinkommen verlangt. Sollte sich eine Bank oder die Post weigern, so kann man sich an die Verbraucherzentrale Südtirol wenden.

Wohin gehören Lebensmittel im Kühlschrank?

Nicht alle Bereiche eines Kühlschranks haben die gleiche Temperatur. An der Rückwand, wo sich das Kühlaggregat befindet, ist die Temperatur deutlich niedriger als in der Kühlschranktür. Zusätzlich ergeben sich von unten nach oben unterschiedliche Temperaturzonen, da kalte Luft immer nach unten sinkt. Diesen Effekt kann man nutzen, um die Qualität der

benötigen. Im Gemüsefach herrschen meist Temperaturen um acht Grad. Die kalte Luft kann aufgrund der Schubfächer aus P und der Glasplatte nicht bis in das Gemüse vordringen: das Gemüse wird so nicht zu großer Kälte ausgesetzt und trotzdem frisch gehalten.

verschiedenen Lebensmittel optimal zu erhalten. Auf der untersten Ablage, gleich oberhalb des Gemüsefachs, werden die tiefsten Temperaturen (rund zwei Grad Celsius) erreicht. Hier sind leicht verderbliche Lebensmittel wie frischer Fisch und rohes Fleisch gut aufgehoben. Das Fach darüber ist für die Lagerung von Milchprodukten wie Sahne und Joghurt optimal. Höhere Temperaturen herrschen in den beiden oberen Fächern. Dort sind Wurst oder Käse gut aufgehoben, weil die Aromastoffe besser erhalten bleiben, wenn es nicht ganz so kalt ist. Eine der wärmsten Zonen im Kühlschrank ist die Tür. Hier sind Eier, Butter und Getränke gut aufgehoben, welche nur eine leichte Kühlung

11. Oktober: Verbrauchermobil in Auer

Am Donnerstag, 11. Oktober macht das Verbrauchermobil von 9.30 bis 11.30 in Auer auf dem Hauptplatz halt. Mit dabei wie immer alle aktuellen Infos & Tipps aus der Verbraucherzentrale



Verbraucherzentrale Südtirol
Centro Tutela Consumatori Utenti

Sanität,
Mobilität,
Lebensqualität...

ich stehe für Loyalität!!!

Hofrat Egon Giovanelli

Bürger Union
für Südtirol

#FreieBürger

Unser Land in Bürgerhand

Wahlwerbung 2018 - Landtagswahl - Auftragsgeber: Egon Giovanelli; Druck: Deco Service - Auer

Ora ottobre

Centro Tutela Consumatori Utenti



Conto corrente gratuito, come si ottiene? Le banche non lo offrono di loro iniziativa, ma i clienti ne hanno diritto

Sono una pensionata che percepisce una pensione mensile di 800 euro e ho sentito alla radio che c'è la possibilità per i pensionati di avere un conto corrente gratuito. Dato il fatto che eseguo poche operazioni bancarie, un conto di questo tipo farebbe proprio al caso mio. Cosa devo fare per riuscire ad ottenere questo conto corrente? Quali servizi sono inclusi? Dal 20 Agosto 2018 le banche e Le Poste sono obbligate a mettere a disposizione un conto corrente gratuito ai pensionati che percepiscono una pensione annua lorda inferiore ai 18.000 euro, questo è quanto prevede la Direttiva europea n.92 del 2014. Tale direttiva dovrebbe far sì che vengano sostenute le famiglie a basso reddito e i pensionati con limitate capacità finanziarie che svolgono semplici ed ordinarie operazioni bancarie. Per il conto corrente gratuito è previsto che non vi siano spese di gestione conto, come anche la possibilità di effettuare prelievi bancomat illimitati presso la propria banca e presso le filiali dello stesso gruppo bancario, più pagamenti pos illimitati. Sono inoltre gratuite tutte le disposizioni permanenti e tutti i bonifici. Sono invece limitati ad un numero di 6 all'anno: i prelievi bancomat nazionali presso banche diverse dalla propria, le richieste degli elenchi dei movimenti, i versamenti di contanti, assegni e i pagamenti effettuati tramite bonifico SEPA con addebito in conto. Questo tipo di conto corrente devono offrirlo tutte le banche e le Poste. Può essere aperto molto facilmente, viene solamente richiesta un'auto dichiarazione sul reddito da pensione percepito. Se una banca o le Poste dovessero rifiutarsi potete rivolgervi al Centro Tutela Consumatori Utenti (CTCU).

Come disporre gli alimenti in frigorifero?

Non tutte le zone di un frigorifero hanno la stessa temperatura. Vicino alla parete posteriore, dove si trova l'unità di raffreddamento, la temperatura è notevolmente più bassa rispetto al vano nella porta del frigorifero. Inol-



Lo sportello mobile del consumatore fa tappa ad Ora il 11 ottobre.

tre, ci sono diverse zone di temperatura dal basso verso l'alto, in quanto l'aria fredda scende sempre verso il basso. Questo effetto può essere utilizzato per mantenere in modo ottimale la qualità dei vari alimenti. Sul ripiano inferiore, appena sopra il vano verdura, si raggiungono le temperature più basse (circa due gradi Celsius), il posto migliore per cibi deperibili come il pesce fresco e la carne cruda. Il vano soprastante è ideale per riporre prodotti caseari come panna e yogurt. Nei due scomparti superiori prevalgono temperature più elevate - perfette per salsiccia o formaggio, perché i loro sapori ed aromi si conservano meglio quando non è così freddo. Una delle zone più calde del frigorifero è la porta. Uova, burro e bevande, che necessitano solo di un leggero raffreddamento, possono essere riposte qui. La temperatura nel vano verdura di solito è di circa otto gradi. L'aria fredda non

può penetrare nel vano verdura grazie ai cassetti in plastica e alla lastra di vetro: le verdure non sono esposte a troppo freddo, ma restano comunque fresche.

I modelli più recenti di frigorifero hanno anche "zone cantina" con temperature comprese tra otto e dodici gradi. Le patate, ad esempio, possono essere conservate bene in questi vani. A proposito: frutti esotici come ananas, mango o banane, invece, non vanno affatto riposti nel frigo.

11 ottobre: lo sportello mobile del consumatore fa tappa ad Ora

L'appuntamento è per giovedì 11 ottobre, dalle ore 9:30 alle 11:30 in Piazza Principale ad Ora. Lo sportello mobile porta, come di consueto, tutte le informazioni ed i consigli attuali del Centro Tutela Consumatori Utenti.

EMOTION EVENTS
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it

Dr.med. Gerlinde v. Fioreschy-Hager

Ärztin für Allgemeinmedizin

Bietet Akupunktur-Behandlungen bei akuten und chronischen Schmerzen an.
(speziell gegen Kopfschmerz und Schmerzen im Bewegungsapparat, besonders bei Schmerzen der Wirbelsäule.)

Vormerkung:

Tel. +339 330 599 333

E-Mail: fioreschy@brennercom.net

Besuchen
Sie uns ...

FALSER
MASCHINENBAU-SERVICE

visitateci ...

20.10.2018

ore 10.30 - 17.00 Uhr

Gewerbegebiet - zona artigianale Nord 13 Auer - Ora

OPEN DAY

50
JAHRE

www.falser.eu



Engineering
Konstruktion



Drehen,
CNC Drehteile



Fräsen,
CNC Frästelle



Blechbear-
tung



Schweißkon-
struktionen



Metallbau
Stahlbau



Sonderma-
schinenbau



Mechanische
Baugruppen



Lehren,
Vorrichtungen



Messtechnik,
Profitechnik



Oberflächen-
behandlung



Reparaturen
Wartung



Machen Sie Ihr Vertriebstalent
zum Erfolg!

Werden Sie Immobilienmakler bei
Engel & Völkers!

Recruitingevent

Hotel Four Points by Sheraton
Bozen • 11/10/2018 • 17:30 Uhr

Sie verfügen über Vertriebstalent, begeistern sich für Immobilien und wollen international Karriere machen? Mit Engel & Völkers sichern Sie sich erstklassige Perspektiven!

Falls Sie mehr über Engel & Völkers erfahren möchten und daran interessiert sind, in unserem jungen und dynamischen Unternehmen durchzustarten, laden wir Sie herzlich zu unserem Recruitingevent ein.

Bitte registrieren Sie sich unter suedtirol@engelvoelkers.com

Engel & Völkers Bozen • Real Estate International Srl
Licence Partner von Engel & Völkers Italia Srl
Waltherplatz 8 • 39100 Bozen • Tel. +39 0471 97 95 10
www.engelvoelkers.com/bozen



ENGEL & VÖLKERS

Alle Veranstaltungen in Auer unter
Tutte le manifestazioni di Ora sotto

Kleinanzeigen

Maler mit Erfahrung gesucht.
Tel. 335 221 414 malergreif@dnet.it

Wir suchen ein Lagrein – **Weingut** in der Gemeinde Auer in Pacht zu übernehmen. Interessierte wenden sich bitte an Wilhelm Walch GmbH Weinkellerei Tel. 0471 860 172, info@walch.it

Zweizimmerwohnung mit Balkon, Keller und Garage in Auer ab November zu vermieten. Tel. 340 56 04 818

Annunci

Cercasi **Pittore** con esperienza.
Tel. 335 221 414 malergreif@dnet.it

Cercasi **vigneto** di Lagrein presso il Comune di Ora da prendere in affitto. Gli interessati si rivolgano a Wilhelm Walch GmbH Weinkellerei Tel. 0471 860 172, info@walch.it

Affittasi bilocale con balcone, cantina e garage a Ora a partire da novembre. Tel. 340 56 048 18

ARTIKEL,

Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI,

commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it





STEINER
RESTAURANT

Herbstgenuss pur!

Auch heuer laden wir zu den Spezialitätenwochen mit Äpfel und Kastanien ein. Genießen Sie verschiedenste Gerichte mit unseren lokalen Herbstschätzen, die wir kreativ verarbeiten und denen wir neue Wertigkeit schenken.

Alle Informationen finden Sie auf
www.hotelsteiner.com

www.hotelsteiner.com · T +39 0471 95 42 25
J. F. Kennedy Straße, 32 · Leifers
Öffnungszeiten: DI – SO · 12 – 14 Uhr, 18.30 – 21 Uhr

13. bis 28. Oktober

**Apfel trifft
Kastanie**

MARKTGEMEINDE AUER



Vereinheitlichtes Verzeichnis der für das Amt des

STIMMZÄHLERS

eines Wahlsitzes geeigneten Personen

Der Bürgermeister, nach Einsicht in die gesetzlichen Bestimmungen, ersucht die Wähler, die bereit sind, sich in das Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen eintragen zu lassen, beim Gemeindevahlamt innerhalb NOVEMBER d.J. ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471 089 013 oder auf der Gemeinde-Webseite www.gemeinde.auer.bz.it

Der Bürgermeister - Roland Pichler

MARKTGEMEINDE AUER



Albo unico delle persone idonee all'Ufficio di

SCRUTATORE

di seggio elettorale

Il sindaco, viste le norme della legge, invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'apposito albo delle persone idonee all'Ufficio di Scrutatore di seggio elettorale a presentare domanda all'Ufficio Elettorale del Comune entro il mese di NOVEMBRE del corrente anno.

Ulteriori informazioni nella pagina web del comune www.comune.ora.bz.it oppure presso l'ufficio elettorale comunale tel. 0471 089 013

Il sindaco - Roland Pichler

Laschen der Getränkedosen

Aufgrund von zahlreichen Nachfragen, wurde entschieden, die Sammelaktion der Laschen von Getränkedosen für das Projekt „Sewing Hope - Hoffnung nähen“ von Schwester Rosemary Nyirumbe bis zum 31. Dezember weiterzuführen. Der Südtiroler Gemeindenverband trägt, wie bereits bekannt, die Aktion mit. Die gesammelten Getränkedosenlaschen können wieder im Frauenbüro der Autonomen Provinz Bozen, Landhaus 12, Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 in Bozen (Kontakt: E-Mail: frauenbuero@provinz.bz.it oder Tel: 0471 418 690) abgegeben werden.

Linguette delle lattine

A causa di numerose richieste è stato deciso di continuare con la raccolta delle linguette delle lattine di bibite per sostenere il progetto „Sewing Hope - Cucire la speranza“ di Suor Rosemary Nyirumbe fino al 31 dicembre. Come noto, il Consorzio dei Comuni sostiene questa campagna.

Anche in futuro le linguette delle lattine raccolte possono essere consegnate nell'Ufficio servizio donna, Palazzo 12, via Canonico Michael Gamper 1 a Bolzano (contatto: email: Serviziodonna@provincia.bz.it oppure tel: 0471 418 690).

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

Rufnummern/Numeri telefonici
Dr. Albarello Tel. 0471 811 324
Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Kurtatsch/Cortaccia	06.10.–12.10.
Tramin/Termenon	13.10.–19.10.
Neumarkt/Egna	20.10.–26.10.
Auer/Ora	27.10.–02.11.
Salurn/Salurno	03.11.–09.11.

Impressum Colophon

Eigentümer/Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996
Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996
Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger
Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle
Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Eleonora Spada
Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Moresco, Luca Pirilli
Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

**DR./DOTT
KLAUS MICHAEL MEINDL**
Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich
Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**
(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT
Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

**KINDERÄRZTIN/PEDIATRA
DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI**
Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung
su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

**DR./ DOTT.SSA
MARLENE ALBARELLO**
Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr
Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr*
ore 15.30–18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr
Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr
(* Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-
MERKUNG während der Öffnungszeiten
(* visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-
notazione durante gli orari di ambulatorio

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

**BLUTABNAHME
PRELIEVO DEL SANGUE**
Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

**BEFUNDAUSGABE
CONSEGNA REFERTI**
Tel. 0471 811 900
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

**MÜTTERBERATUNGSSTELLE
CONSULTORIO PEDIATRICO**
Tel. 0471 811 902
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA
Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese
Vormerkung: Montag bis Mittwoch
Prenotazione: Lunedì a mercoledì
Tel.: 0471 457 457

**KRANKENPFLEGEDIENST
AMBULATORIO INFERMIERISTICO**
Tel. 0471 810 068
Mo, Mi, Fr/Lu, Me, Ve | 10:30 - 11:00

Amt für Energie- einsparung

Sprechstunden
Montag 5. November | 9 bis 10 Uhr
> Rathaus Auer

Ufficio risparmio energetico

Consultazioni
Lunedì 5 novembre | ore 9 - 10
> Municipio Ora



Bestellen Sie **ROL Glasfaser**
in Ihrer Raiffeisenkasse
oder auf raiffeisen.net!
Ordina l'internet in **fibra ottica**
ROL nella tua Cassa Raiffeisen
o su raiffeisen.net!

+
Internet-
Telefonie
telefonía
internet

+
Antivirus-
Schutz
protezione
antivirus

In Auer surfen Sie mit dem besten
Glasfaser-Internet Südtirols!

Ad Ora si naviga con il miglior
internet a fibra ottica dell'Alto Adige!

Holen Sie sich Ihr ROL Glasfaserabo für
zu Hause in der Raiffeisenkasse Unterland.
Betriebe wenden sich an den Kundenberater
Alexander Caumo unter 331 648 20 84 oder an
Fabrizio Ferrari unter 334 621 75 04.

Per ordinare una connessione per la casa,
rivolgetevi alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.
Per una connessione aziendale, contattate l'agente di
vendita Alexander Caumo al numero 331 648 20 84 o
rivolgetevi a Fabrizio Ferrari al numero 334 621 75 04.



Für weitere Informationen:
Maggiori informazioni:
800 031 031
www.raiffeisen.net



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

